

Asst. Prof. MEHMET YILDIZ

Personal Information

Office Phone: [+90 286 218 0018](tel:+902862180018) Extension: 22048

Email: mehmetyildiz@comu.edu.tr

Web: <https://avesis.comu.edu.tr/mehmetyildiz>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-9482-4358

Yoksis Researcher ID: 36380

Education Information

Post Doctorate, University of Texas at Austin, Center for Middle Eastern Studies, United States Of America 2018 - 2019

Doctorate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2010 - 2016

Doctorate, Kent State University, Institute for Applied Linguistics, United States Of America 2015 - 2015

Postgraduate, Canakkale Onsekiz Mart University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngiliz Dili Eğitimi, Turkey 2004 - 2008

Undergraduate, Canakkale Onsekiz Mart University, Fen Ve Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı, Turkey 1999 - 2003

Foreign Languages

French, B1 Intermediate

English, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, Afette Rehber Çevirmenlik Eğitimi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2018

Education Management and Planning, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, TOMER - Canakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2016

Education Management and Planning, Training Seminar for Translation Teachers, EST+Jagiellonian University+Pedagogical University of Kraków, 2015

Security, ARÇ (Afette Rehber Çevirmenlik), Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi (Çeviri Derneği tarafından), 2008

Other, International Certificate of Diving (**), World Underwater Federation (CMAS), 2008

Education Management and Planning, Pedagojik Formasyon, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2003

Dissertations

Doctorate, MÜTERCİM TERCÜMANLIK ÖĞRENCİLERİNİN ÖZEL ALAN ÇEVİRİSİ KAPSAMINDA YAZILI ÇEVİRİ EDİNÇLERİNİN ÖLÇÜLMESİ, Istanbul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2016

Postgraduate, A COMPARATIVE STUDY INTO THE EFFECT OF USING SHORT STORY IN EFL CLASSES ON VOCABULARY INSTRUCTION, Canakkale Onsekiz Mart University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İngiliz Dili Eğitimi, 2008

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Canakkale Onsekiz Mart University, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2018 - Continues

Assistant Professor, Canakkale Onsekiz Mart University, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2017 - 2018

Research Assistant, Canakkale Onsekiz Mart University, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2013 - 2017

Research Assistant, Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviribilim, 2010 - 2013

Research Assistant, Canakkale Onsekiz Mart University, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2007 - 2010

Instructor, Canakkale Onsekiz Mart University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yabancı Diller Bölümü, 2006 - 2007

Academic and Administrative Experience

Vice Dean, Canakkale Onsekiz Mart University, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2022 - 2023

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Access to information technology of households and secondary school students in Turkey**
İra N., Yıldız M., Yıldız G., Yalçınkaya Önder E., Aksu A.
INFORMATION DEVELOPMENT, vol.37, no.3, pp.444-457, 2021 (SSCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **ÇEVİRİ ÖĞRENCİLERİNİN BİLGİ OKURYAZARLIĞININ DOĞASINA İLİŞKİN BİR ARAŞTIRMA**
Yıldız M.
Pamukkale University Journal of Social Sciences Institute, no.50, pp.207-228, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Disruptions in Translational Intertextuality across Multilingual Translations of a Historical Inscription**
Kahyaoğlu S., Yıldız M.
Çanakkale Araştırmaları Türk Yılığ, vol.20, no.32, pp.131-157, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **"Cuma kara olmaz!": Bir dini tabunun çeviri yoluyla örtmecesi**
Yıldız M.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.2022, no.26, pp.1117-1138, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **A Translation Quality Assessment Tool Proposed**
Yıldız M.
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, no.10, pp.237-266, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **In Search of Patient Zero: Pseudo-Retranslation in Turkish Academic Works**
Yıldız M.
JOURNAL OF ACADEMIC ETHICS, vol.19, no.2, pp.253-278, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **A case of situated learning and its implications for the development of translator competence**
Yıldız M.
RumeliDE, vol.2020, pp.1000-1015, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Identification of Morphological, Lexical, and Syntactical Obfuscating Elements in Pseudo-Retranslations**
Yıldız M.
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.2020, pp.131-161, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **A critical perspective on translation quality assessments by five translation organizations: ATA,**

CTTIC, ITI, NAATI, and SATI

Yıldız M.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.18, pp.259-280, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

IX. **How do translation students' cognitive efforts vary? - An answer in consideration of pauses**

Yıldız M.

Journal of Education and Practice, vol.11, no.2, pp.48-55, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

X. **Pirates (!) Strike Back: Turkish Fansubbers Standing up for Fansubbing**

YILDIZ M.

International Journal of Social Sciences, vol.2, no.3, pp.39-56, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

I. **Pseudo-Retranslation: A Novel Perspective on Translational Intertextuality**

Yıldız M.

in: Contextuality in Translation and Interpreting, Michał Kornacki Gary Massey, Editor, Peter Lang Publishing, Inc., Berlin, pp.249-274, 2022

II. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**

Akdağ A. I., Yıldız M., Tülek R. G., Denissova N., Selcen A.

in: Research and Publication Issues in Translation and Interpreting Studies, Ayşe Nihal AKBULUT, Oktay ESER, Editor, Pegem A Yayıncılık, Ankara, pp.45-71, 2021

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

I. **A National Value from a Non-National Perspective: The Case of 'the Çanakkale Battles'**

Kahyaoğlu S., Yıldız M.

2nd International Congress of Language and Translation Studies, Konya, Turkey, 3 - 04 November 2022, pp.1

II. **Pseudo-Retranslation: A Translational Conduit for the Dissemination of Flawed Academic Knowledge**

Yıldız M.

International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.39

III. **Réécriture Féminine as a Conceptual Convergence: A Paratextual Analysis of Emily Wilson's Translation of The Odyssey (Homer)**

Yıldız M., Altın M.

International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.33

IV. **Aktarımsal ve dilsel hataların bir devlet üniversitesinin örgütsel iletişimine olası etkileri**

Yıldız M., Kahyaoğlu S.

IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 14 - 15 May 2022, pp.64-65

V. **Pseudo-retranslation: A novel perspective on translational intertextuality**

Yıldız M.

Łódź-ZHAW Duo Colloquium on Translation and Meaning, Zürich, Switzerland, 2 - 03 September 2021, pp.22

VI. **A Case of Situated Learning and its Implications on Development of Translator Competence**

Yıldız M.

2nd INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY, Balıkesir, Turkey, 2 - 05 September 2020, pp.71

VII. **Speed vs. quality: Assessing the quality of the translations by Turkish translation students**

Yıldız M.

8th EST Congress Aarhus 2016, Aarhus, Denmark, 15 - 17 September 2016, pp.1

VIII. **Pirates(!) Strike Back: Turkish Fansubbers Standing Up for Fansubbing**

Yıldız M.

20th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP), Vienna, Austria, 8 - 10 July 2015, pp.67

IX. INVESTIGATING THE HOPELESSNESS LEVELS OF PHILOLOGY STUDENTS: THE CASE OF TURKEY

Yıldız M.

English Studies as Archive and as Prospecting: 80 Years of English Studies in Zagreb, Zagreb, Croatia, 18 - 21 September 2014, pp.114

X. Describing the Information Literacy of Translation Students: the Case of Turkey

Yıldız M.

International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies & East Asian Studies, Barcelona, Spain, 04 July 2014, pp.1

XI. A Comparative Study into the Research and Instrumental Subcompetences of Turkish Trainee Translators: A Preliminary Attempt to Tap the Translation Process

Yıldız M.

The 3 rd International Translation Colloquium, İstanbul, Turkey, 8 - 10 May 2013, pp.1

XII. Training in Legal Translation: Specialists vs. Academics

Yıldız M.

The 10th International Language, Literature and Stylistics Symposium, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, pp.1

XIII. Reconciliation of Tripartite Model of Freud and the Role of Women in Lysistrata

CENGİZ Ö., YILDIZ M.

International Multidisciplinary Women's Congress: Change and Empowerment, İzmir, Turkey, 13 - 16 October 2009

Supported Projects

YILDIZ M., KAHYAOĞLU S., Project Supported by Higher Education Institutions, Milli Bir Değerin Gayrimillî Bir Bakış Açısıyla Temsili: Çanakkale Muharebeleri, 2022 - Continues

Kahyaoğlu S., Yıldız M., TÜBİTAK Project, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Terzioğlu Yerleşkesinde Bulunan Kamusal Alanlardaki İngilizce Metinlerin ve Çeviri Metinlerin Düzeltilmesi, 2022 - 2023

Scientific Refereeing

Getting Translated, Scientific / Professional Book Published by Other Publishers, July 2019

Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Other Indexed Journal, June 2019

Metrics

Publication: 26

Citation (WoS): 2

Citation (Scopus): 1

H-Index (WoS): 1

H-Index (Scopus): 1

Scholarships

Doktora Sirası Yurtdışı Araştırma Bursu, TÜBİTAK, 2015 - Continues